

B.A. (Honours) Examination, 2018

Semester-V

Modern European Languages, Literatures and Culture Studies (Italian)

Course –VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part I

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Tradurre questo brano dall'italiano all'Inglese:

15

Nella casa c'è silenzio. Sono solo. Leggo un libro non molto interessante e spesso chiudo gli occhi pieni di sonno. Dalla radio viene una vecchia e noiosa canzone. All'improvviso sento bussare forte alla porta. Mi alzo; lascio il libro aperto sulla poltrona e vado ad aprire. Un signore alto, magro, mi guarda fisso negli occhi per un po' di tempo e, senza aspettare il mio invito, entra. Non lo conosco ;non l'ho mai visto prima e non riesco ad immaginare cosa voglia da me. _ Signore, mi scusi, che cosa desidera? Nessuna risposta.—Prego,chi è Lei, e cosa viene a fare a casa mia? Nessuna risposta. Egli continua a guardarmi dalla testa ai piedi con grande attenzione. — Le assicuro, signore, che ha sbagliato appartamento; io non ho il piacere di conoscerLa. Ancora silenzio. Il signore guarda intorno per essere sicuro che in casa sono solo. Poi prende dalla borsa un pacchetto e me lo dà'; se ne va rapidamente senza salutare. Lo guardo mentre si allontana. Resto a bocca aperta e non trovo parole per fermarlo.

2. Tradurre i seguenti frasi in italiano: (Sceglierne 10)

20

- a. We need some money to buy some books.
- b. We do not have any relatives in Italy.
- c. I do not understand with whom you have spoken.
- d. I have already said that I shall not come.
- e. Each one will say what he thinks.
- f. It was seven o' clock when we saw them.
- g. You (voi) have travelled a lot, have you ever been to Greece?
- h. She rarely goes to the university library.
- i. He should have informed us before leaving.
- l. They see each other every Sunday.
- m. I cannot hurry, my leg hurts.
- n. Although the train takes a long time, I prefer it.

3. Tradurre in italiano:

5

Many years ago a young Italian Professor came to Santiniketan to teach Italian. He did not know any Indian language. But soon he started learning Bengali, for necessity and Sanskrit for his own interest. In a year he learnt enough Bengali to translate devotional songs of Ramprasad in Italian. Unfortunately he fell ill and had to go back to his country. He never returned.
